

TRAVELMate

Trykbeholder til selvpåfyldning med
multifunktionsventil og aftagelig krave

Brugsanvisning



Impressum

Oversættelse af den originale brugsanvisning

ALUGAS TravelMate

Trykbeholder med multifunktionsventil

Dokument nr.: 001

Udgivelsesdato: 01.06.2026

Seneste ændring: 03

Apparat-ident.nr.: TF272MV... / TF333MV...

Kontaktoplysninger

ALUGAS Vertriebszentrale GmbH

Industriepark Pferdsfeld 214

55566 Bad Sobernheim

Tyskland

Telefon: +49 6756/9111-0

Telefax: +49 6756/9111-2

E-mail: info@alugas.de

Internet: www.alugas.de

Beskyttelsesbemærkning (iht. DIN ISO 16016:2017-08)

Videregivelse og kopiering af dette dokument, udnyttelse og meddelelse af dets indhold er forbudt, så vidt det ikke udtrykkeligt er tilladt. Overtrædelser forpligter til skadeserstatning. Med forbehold for alle rettigheder i tilfælde af registrering af patenter, brugsmønstre eller design.

Ændringer

Vi arbejder konstant med videreudvikling af vores produkter. Vi beder dig have forståelse for, at der ikke kan stilles krav på grund af oplysningerne, billederne og beskrivelserne i denne dokumentation. Med forbehold for fejl og tekniske ændringer.

Indholdsfortegnelse

1	Sikkerhed	3
1.1	Tilsluttet anvendelse	3
1.2	Ikke-tilsluttet anvendelse	3
1.3	Kvalifikationer	3
1.4	Dokumentation og kontrolbeviser	3
1.5	Udformning af advarsler	4
1.6	Anvendte påbuds-, forbuds- og advarselsskilte	5
1.7	Sikkerhedsanvisninger	6
1.8	Normative henvisninger/retsgrundlag (uddrag)	6
1.9	Ansvars- og garantifraskrivelse	7
2	Transport, opbevaring og bortskaffelse	8
3	Beskrivelse	9
3.1	Anvendelsesområde/medium	9
3.2	Komponenter	9
3.3	Ventilbeskyttelse (krave)	11
3.4	Gasafspærringsventil	12
3.5	Tekniske data	12
3.6	Mærkningssteder	13
4	Betjening	16
4.1	Optankning/påfyldning	17
4.2	Adfærd i en nødsituation	20
5	Vedligeholdelse, kontroller og frister	21
6	Fejlfinding	22
7	Supplerende dokumenter	23

1 Sikkerhed

1.1 Tilsigtet anvendelse

Den tilsigtede anvendelse er optagelse af flydende gas (LPG/GPL) i fluidklasse 1 i dette tilladte driftsområde. Udtaget sker fra gasfasen til brug af gasapparater i køretøjer. Trykbeholderen er konstrueret, udført og kontrolleret iht. bl.a. EN 13110 i forbindelse med AD 2000 og direktiv 2014/68/EU (Direktivet om trykbærende udstyr (Druckgeräterichtlinie (DGRL))). Trykbeholderen opstilles i en gaskasse iht. EN 1949.

Påfyldningen udføres udelukkende via en udvendig påfyldningstilslutning (tankning med HK-flad kobling) med LPG iht. EN 589.

1.2 Ikke-tilsigtet anvendelse

Ikke-tilsigtet anvendelse er forbudt og kan forårsage person- og tingsskader. Følgende er især ikke tilladt:

1. Brug som løs flaske med flydende gas udendørs/uden for gaskassen.
2. Påfyldning i afmonteret tilstand (forbud i EU).
3. Direkte påfyldning på beholderen uden udvendig påfyldningstilslutning.
4. Påfyldning af naturgas/CNG eller overskridelse af påfyldningsniveauet på 80 %-.
5. Smøring/demontering af multifunktionsventilen eller udskiftning uden inddragelse af producenten.

1.3 Kvalifikationer

1.3.1 Ejer

Ansvarlig for sikker drift, organisation, tilbagevendende kontroller (f.eks. G 607) og dokumentation.

1.3.2 Bruger

Udfører rutinehandlinger iht. denne brugsanvisning (tankning, tænd/sluk, visuel kontrol).

1.4 Dokumentation og kontrolbeviser

Alle dokumenter og kontrolbeviser, der hører til produktet, skal videregives ved videresalg. Dertil hører også:

- Brugsanvisning
- Attest for den seneste kontrol af gasanlægget (f.eks. i henhold til DVGW G607 i Tyskland)
- CE-overensstemmelseserklæring for beholderen

Læs og følg også informationen fra kapitlet Vedligeholdelse, kontroller og frister på side 21.

1.5 Udformning af advarsler

Advarsler klassificeret i tråd med ISO 3864-2 og ANSI Z535.6 ved hjælp af nøgleordene:

- "Fare", "Advarsel" og "Forsigtig" for personskader,
- "OBS" for tingsskader og
- "Bemærk" til formidling af generel information.

I den foreliggende dokumentation bliver sikkerhedsanvisningerne klassificeret og vist på følgende måde:



FARE!

kendetegner en fare med **høj risiko**, der medfører alvorlige kvæstelser eller dødsfald, hvis den ikke undgås.



ADVARSEL!

kendetegner en fare med **mellemstor risiko**, der kan medføre alvorlige kvæstelser eller dødsfald, hvis den ikke undgås.



FORSIGTIG!

kendetegner en fare med **lav risiko**, der kan medføre lettere til moderate kvæstelser, hvis den ikke undgås.



OBS!

kendetegner en situation med mulige materielle skader, hvor produktet eller objekter i dets omgivelser kan blive beskadiget, hvis den ikke undgås.



BEMÆRK!

Tilsidesættelse af de beskrevne foranstaltninger kan muligvis medføre skader på maskinen eller produktet.

1.6 Anvendte påbuds-, forbuds- og advarselsskilte

Symbol (pladsholder)	Betydning
	Generelt faresymbol
	Advarsel mod lav temperatur
	Advarsel mod eksplosive stoffer
	Generelt påbudsskilt
	Læs og følg brugsanvisningen
	Brug håndbeskyttelse
	Brug øjenbeskyttelse
	BEMÆRK

1.7 Sikkerhedsanvisninger

1.7.1 Sikkerhedsanvisninger til undgåelse af personskader

Hvis gas-luft-blandinger antændes af antændelseskilder, kan dette medføre dødsfald eller alvorlige kvæstelser forårsaget af eksplosion eller brand.

- Undgå antændelseskilder (åben ild, gnister, rygning).
- Udluft området intensivt.
- Ryd brændbare stoffer væk.
- Området skal sikres.
- Ring til alarmnummeret alt efter omstændighederne.

Hvis der sker en forkert tankning med naturgas/CNG, opstår der ikke-tilladte tryk, der kan medføre dødsfald eller alvorlige kvæstelser forårsaget af komponentsvigt.

- Tank udelukkende LPG iht. EN 589.
- LPG må ikke forveksles med CNG. Kontrollér mærkninger på brændstofstanderen og adapteren.
- Afbryd omgående optankningen i tilfælde af tvivl.

Hvis uvedkommende personer betjener armaturer eller ændrer indstillinger kan dette medføre alvorlige kvæstelser forårsaget af ukontrolleret gasudslip.

- Afspær arbejdsområdet og fjern uvedkommende personer.
- Luk apparatventilerne før kontrol- eller optankningsarbejde.

1.7.2 Sikkerhedsanvisninger til undgåelse af tingsskader

Hvis LPG forveksles med CNG eller andre medier, kan dette medføre anlægsskader forårsaget af overtryk eller uforeneligheder og skader på køretøjet og tankstationen.

- Tank udelukkende LPG iht. EN 589.
- Kontrollér skiltene på brændstofstanderen, adapteren og køretøjets tilslutning før tilkoblingen.
- Afbryd proceduren, hvis mærkningen eller koblingen ikke passer.

Hvis der føres snavs, spåner, olie eller fedt ind i tilslutninger og armaturer, kan dette medføre, at tætningen svigter, ventilblokering eller funktionsfejl i påfyldningsstoppet.

- Hold tilslutninger, tætningsflader og gevind fedt- og oliefri og rene.

Hvis advarsels- eller henvisningsmærkater mangler eller er anbragt, så de ikke kan læses, kan dette medføre fejlbetjening, forkert tankning og skader på anlægget eller køretøjet.

- Anbring advarselsmærkater og mærkater på flere sprog synligt på gaskassen, inden i den og på påfyldningstilslutningen.
- Rengør og affedt overflader før de sættes på.
- Kontrollér deres vedhæftning og synlighed.
- Forny beskadigede mærkater.

Hvis der anvendes adaptere, slanger eller armaturer, der ikke er godkendt, kan dette medføre uforenelighed, for tidlig slitage og anlægsskader.

- Anvend udelukkende godkendte komponenter og ALUGAS-anbefalinger.
- Sæt adaptere med sintret filter i for at undgå tilsmudsning.

1.8 Normative henvisninger/retsgrundlag (uddrag)

- EN 1949 – LPG-anlæg i køretøjer til fritidsbrug og til beboelsesformål i andre køretøjer
- EN 589 – Brændstoffer – LPG (autogas)
- DVGW arbejdsark G 607 – LPG-anlæg i køretøjer (ekspertise)
- StVZO (tysk lov om køretøjer) §35c – LPG-anlæg. Brug af afspærringsanordninger under kørslen
- Direktiv 2014/68/EU – Direktivet om trykbærende udstyr (Druckgeräterichtlinie (DGRL))
- ANSI Z535 – Series for Safety Signs and Color (signalord/layout)

1.9 Ansvars- og garantifraskrivelse

1.9.1 Ansvarsfraskrivelse

Bemærk, at ALUGAS ikke hæfter for skader, der skyldes forkert brug, tilsidesættelse af denne dokumentation eller de relevante forskrifter.

Undlad uautoriserede indgreb i trykbeholdere, ventiler, sikkerheds- og koblingsanordninger. Overtrædelse medfører, at ethvert ansvar bortfalder.

Udfør ikke varmt arbejde (svejsning/slibning) på LPG-komponenter. Skader, der opstår heraf, er udelukket fra ansvaret.

1.9.2 Garantifraskrivelse og -begrænsning

Der kan kun stilles krav om garanti for påviselige materialemangler eller mangler, der er forårsaget under fremstillingsprocessen, inden for den ved lov fastsatte hhv. aftalte frist.

Bemærk, at sliddele (f.eks. slanger, pakninger, regulatorer) udsættes for forældelse. Normal slitage giver ikke ret til garantikrav.

Anvend udelukkende produktet til det tilsigtede anvendelsesformål. Forkert brug medfører, at garantien bortfalder.

Kontakt ALUGAS før en ventil skal udskiftes. Ikke-autoriserede reservedele eller indgreb medfører, at garantien bortfalder.

2 Transport, opbevaring og bortskaffelse

Transport af trykbeholderen i afmonteret tilstand er kun tilladt med monteret ventilbeskyttelse (krave) og i tom tilstand. Ellers skal transporten gennemføres af et specialfirma iht. de gældende forskrifter.

3 Beskrivelse

ALUGAS TravelMate er en trykbeholder i flaskeform, der kan genoptankes med multifunktionsventil og 80 %-påfyldningsstop til brug i køretøjer med LPG-anlæg til opvarmning. Udtaget sker fra gasfasen.

3.1 Anvendelsesområde/medium

- Medium: Flydende gas (LPG/GPL) iht. EN 589 (brændstof).
- Apparattype: Trykbærende udstyr til selvopfyldning på offentlige tankstationer (med påfyldningsbegrænsning på-80 %).

3.2 Komponenter

3.2.1 Koblingskittets komponenter

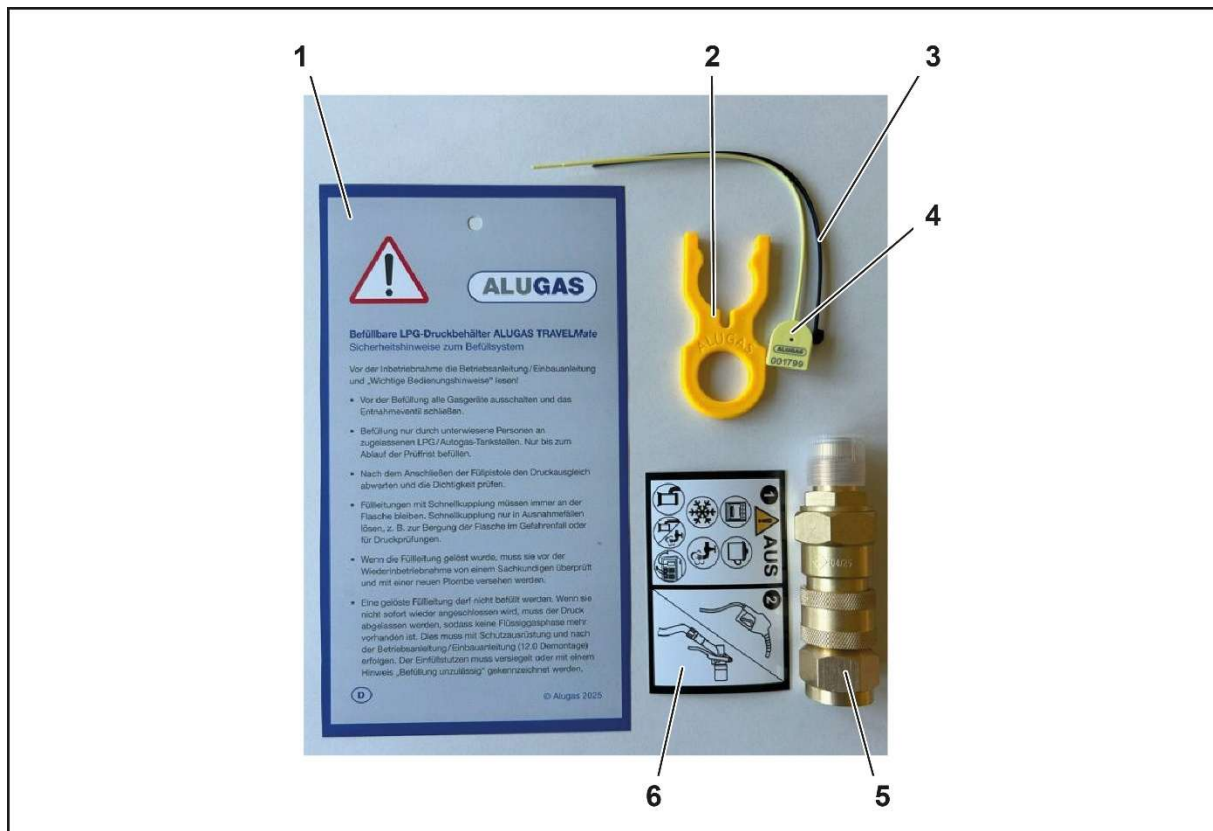


Fig. 1

- | | |
|-------------------------|---------------------------------|
| 1. Advarsel til kobling | 4. Plombe |
| 2. Aktiveringssikring | 5. ALUGAS-hurtigkobling til LPG |
| 3. Kabelbinder | 6. Optankningsmærkat |

3.2.2 Multifunktionsventilens og kravens komponenter (kapacitiv niveauindikator)

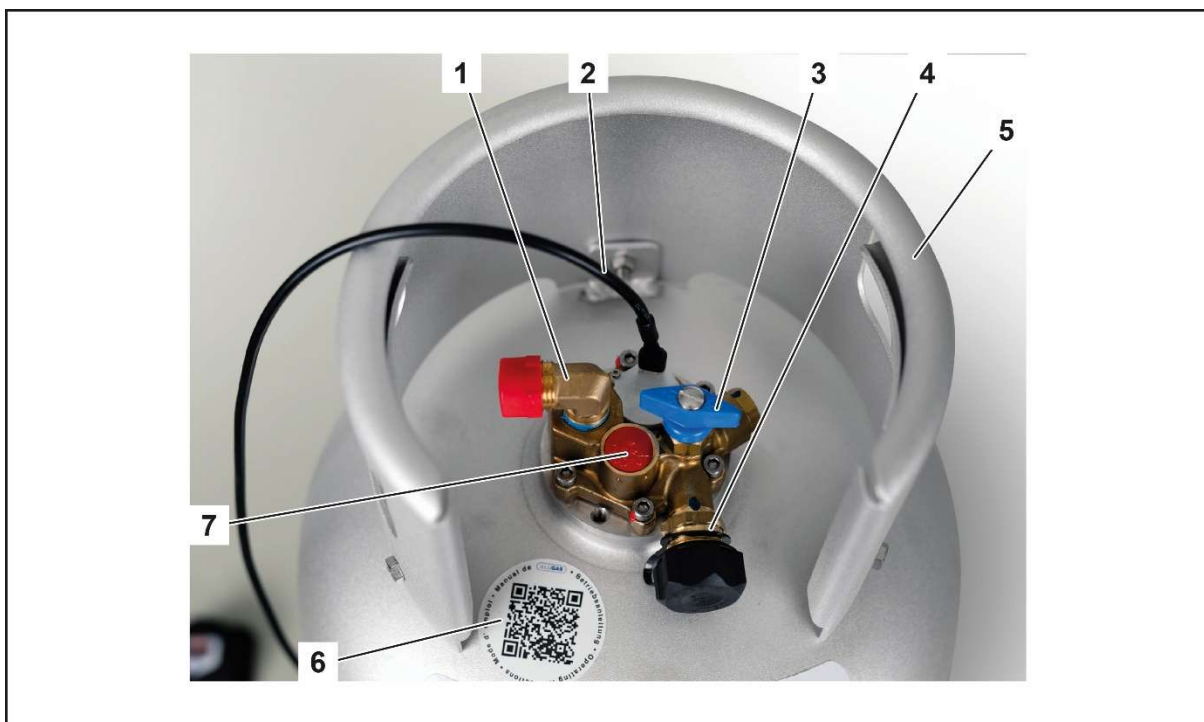


Fig. 2

- | | |
|-------------------------------------|------------------------------|
| 1. Påfyldningsventil | 5. Ventilbeskyttelse (krave) |
| 2. Kabel til kapacitiv niveaumåling | 6. QR-kode |
| 3. Gasafspærringsventil | 7. Sikkerhedsventil |
| 4. Udtagsstuds | |

3.2.3 Multifunktionsventilens og kravens komponenter (analog niveauindikator)

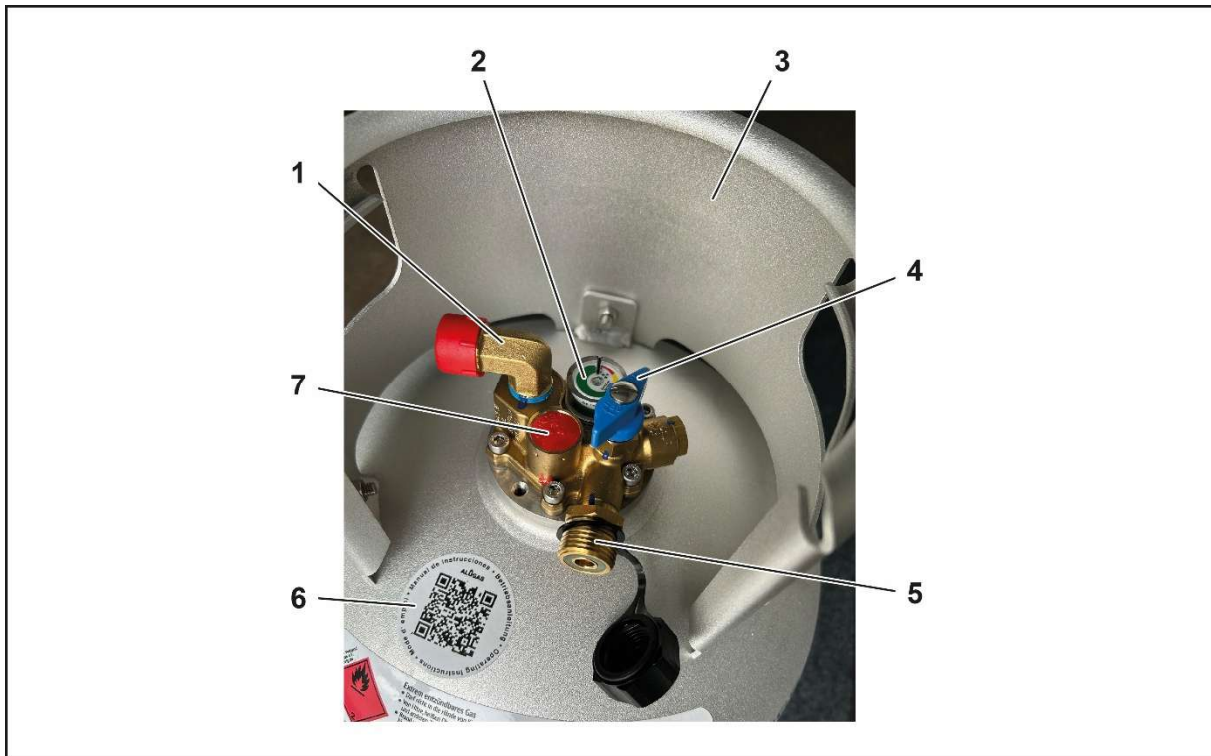


Fig. 3

- | | |
|------------------------------|---------------------|
| 1. Påfyldningsventil | 5. Udtagsstuds |
| 2. Niveauindikator | 6. QR-kode |
| 3. Ventilbeskyttelse (krave) | 7. Sikkerhedsventil |
| 4. Gasafspærringsventil | |

3.3 Ventilbeskyttelse (krave)

Ventilbeskyttelsen (kraven) (Fig. 2/5) og (Fig. 3/3) er beregnet til at beskytte ventilerne under demontering, transport, opbevaring og bortskaffelse af trykbeholderen. Trykbeholderen kan bruges uden monteret ventilbeskyttelse (krave) i monteret tilstand.

3.4 Gasafspærringsventil

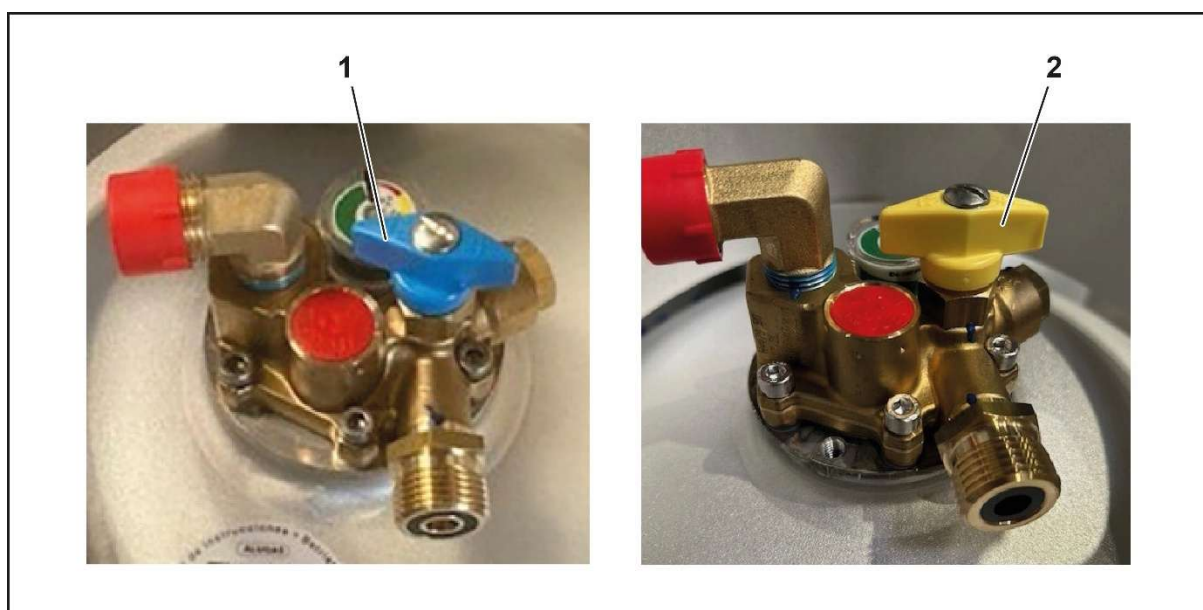


Fig. 4

1. Blå hane:
Anvendelse i Tyskland
Gevind på udtagsstuds 21,8 mm

2. Gul hane:
Anvendelse i f.eks. Schweiz,
Frankrig, Belgien
Gevind på udtagsstuds 21,7 mm

3.5 Tekniske data

Betegnelse:		"TRAVELMate" trykbærende udstyr til selvopfyldning i flaskeform		
Hovedmål:		Ø 300 mm		
Deltagende bemyndiget organ:		TÜV Süd Industrie Service GmbH (0036)		
Dimensioner				
Volumen (liter)	Højde (mm)	Vægt med ventil (kg)	Varenr.	Serienr. (producentkode)
27,2 l	599	6,6	TF272-MV	S. ident-bevis til overensstemmelseserklæring
33,3 l	690	7,5	TF333-MV	S. ident-bevis til overensstemmelseserklæring
Trykrum				
Fluidbetegnelse:	LPG			
Fluidgruppe:	1			
Til. maks. temperatur (TS): °C	65			
Til. min. temperatur (TS): °C	-40			
Til. tryk (PS) bar	20			

3.6 Mærkningssteder

1. Advarselsmærkat i gaskassen (Fig. 5/1)
2. Mærkat på flere sprog (Fig. 5/2)
3. Advarslen Forsigtig brændbar (Fig. 5/3) på trykbeholderskulder
4. Advarsel til kobling (Fig. 5/4)
5. Mærkning på fodring (Fig. 5/5).

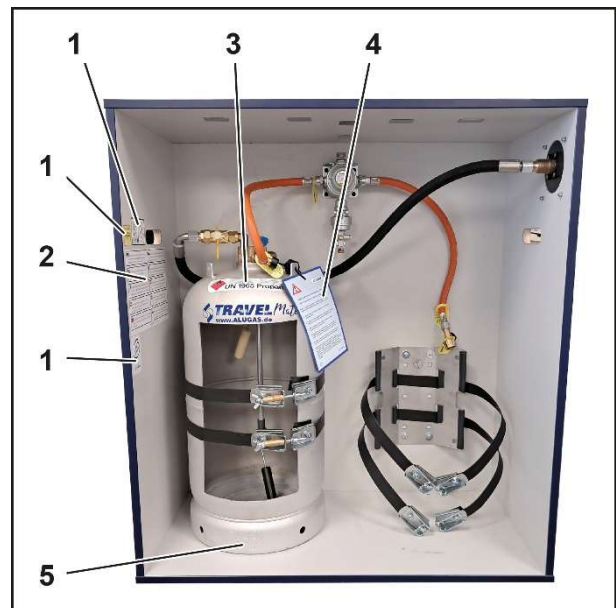


Fig. 5

3.6.1 Advarselsmærkat i gaskassen

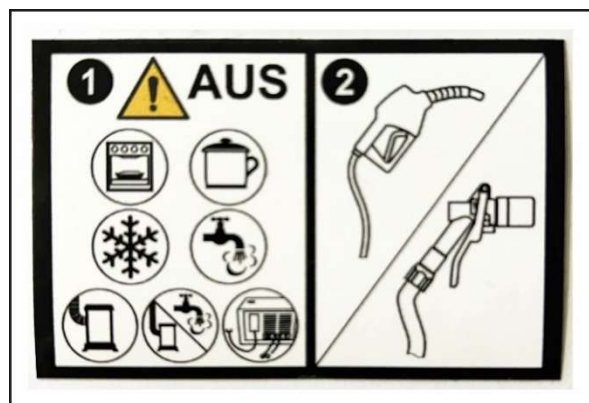


Fig. 6

3.6.2 QR-kode



Fig. 7

3.6.3 Advarsel til kobling



Fig. 8

3.6.4 Mærkat på flere sprog

 Unsere TRAVELMate ist ausgestattet mit einem 80% Füllstop-ventil, d. h. der Befüllvorgang wird automatisch beendet, wenn ein Füllstand von 11 kg (≈22 l) / 14 kg (≈28 l) erreicht ist.	 Naše TRAVELMate je vybavena 80 % uzavíracím ventilem, to znamená, že proces plnění se automaticky ukončí při dosažení úrovně naplnění 80 %. 11 kg (≈22 l) / 14 kg (≈28 l).
 Our TRAVELMate comes with an 80% fill stop valve; this means filling is automatically ended when a fill level of 11 kg (≈22 l) or 14 kg (≈28 l) is reached.	 Notre TRAVELMate est équipé d'une vanne d'arrêt de remplissage 80% : le remplissage s'arrête donc automatiquement quand un niveau de remplissage de 11 kg (≈22 l) / 14 kg (≈28 l) est atteint.
 La nostra TRAVELMate è dotata di una valvola di arresto del riempimento all'80%. Ciò significa che il processo di rifornimento viene automaticamente interrotto al raggiungimento di un livello di riempimento di 11 kg (≈22 l) / 14 kg (≈28 l).	 Nuestro TRAVELMate está equipado con una válvula de parada de llenado del 80%, es decir, el proceso de llenado se detiene automáticamente cuando se alcanza un nivel de llenado de 11 kg (≈22 litros) / 14 kg (≈28 litros).
 Vores TRAVELMate er udstyret med en 80% påfyldningsstopventil, d.v.s. påfyldningsprocessen afsluttes automatisk, når der er nået et påfyldningsniveau på 11 kg (≈22 l) / 14 kg (≈28 l).	 Vår TRAVELMate är utrustad med en 80 % fyllnadsstoppsventil, vilket innebär att påfyllningen avbryta automatiskt när en fyllnadsnivå på 11 kg (≈22 l) / 14 kg (≈28 l) har uppnåtts.
 TRAVELMate ürünümüz %80'lik bir dolum durdurma valfi ile donatılmıştır, yani 11 kg (≈22 l) / 14 kg (≈28 l) oranında bir dolum seviyesine ulaşıldığında, dolum işlemi otomatik olarak sonlandırılır.	 Nasz TRAVELMate jest wyposażony w zawór zatrzymujący napełnienie na poziomie 80%, tzn. proces napełniania jest automatycznie przerywany, gdy osiągnięty zostaje poziom napełnienia 11 kg (≈22 l) / 14 kg (≈28 l).

ALUGAS here i feel confident

Fig. 9

4 Betjening



FARE!

Fare ved tilsidesættelse af sikkerhedsanvisninger!

Ved ignorering af sikkerhedsanvisninger er der fare for, at der skabes situationer på produktet, som kan forårsage person- og tingsskader.

- Følg nøje alle sikkerhedsforanstaltninger og anvisninger, se kapitlet Sikkerhed.



FARE!

Brand- og eksplosionsfare forårsaget af gas-luft-blandinger!

Gas-luft-blandinger kan antænde, hvilket kan medføre dødsfald eller alvorlige kvæstelser.

- Undgå alle antændelseskilder (åben ild, gnister, rygning).
- Sørg for intensiv udluftning i arbejdsområdet.
- Afbryd omgående arbejdet, hvis der lugter af gas



ADVARSEL!

Fare for kuldeskader!

Udslip af flydende gas kan medføre forfrysninger og dermed alvorlige hud- og øjenskader.

- Bær altid beskyttelseshandsker og beskyttelsesbriller ved frakobling eller trykaflastning



ADVARSEL!

Fare forårsaget af at arbejdet gennemføres af ikke-kvalificeret personale!

Arbejde, der gennemføres af ikke-kvalificeret personale, skaber en risiko for person- og tingsskader.

- Arbejde på produktet må kun gennemføres af uddannede og certificerede fagfolk, der er uddannet i arbejdet på produktet.
- Alt arbejde på elektrisk udstyr, væske- og trykluftudstyr skal udføres i overensstemmelse med nationale og kommunale vedtægter, forskrifter og direktiver. Manglende overholdelse kan medføre dødsfald, alvorlige kvæstelser eller materielle skader

4.1 Optankning/påfyldning

1. Luk gasafspærringsventilen (Fig. 10/1).

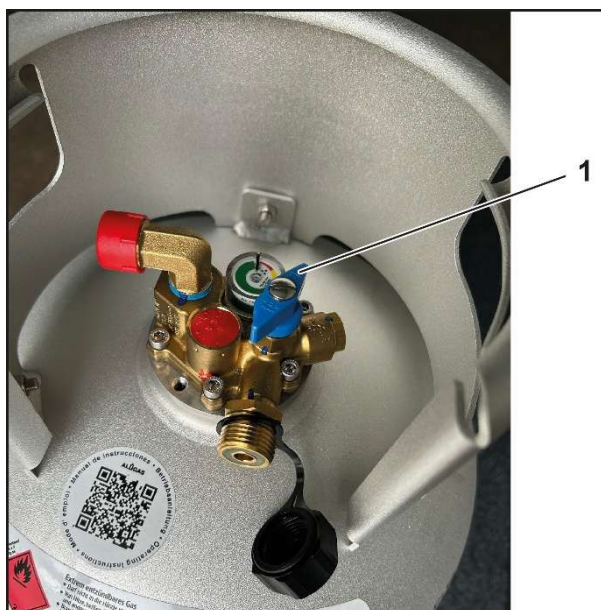


Fig. 10

2. Åbn påfyldningstilslutningen (Fig. 11/1).



Fig. 11

3. Tilslut en passende tankadapter (Fig. 13/1) på påfyldningstilslutningen (Fig. 12/1). For at forhindre at der indføres urenheder i anlægget, anbefaler ALUGAS at anvende adaptere med sintret filter.
4. Tilslut tankpistolen til tankadapteren (Fig. 13/1) og lås tankpistolen fast. Der sker en trykudligning, der kan høres ved en kortvarig hvislende lyd.
5. Tryk på dødemandsknappen og hold den inde for at fylde trykbeholderen. Påfyldningen stopper. Når det maksimale niveau er nået, stopper påfyldningen automatisk.

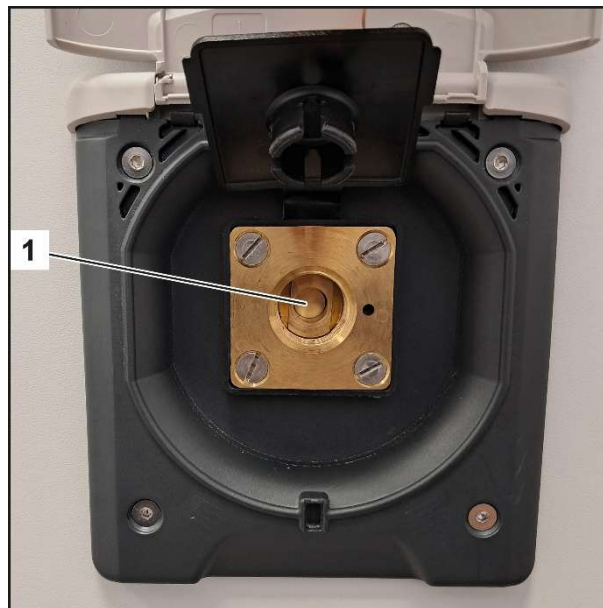


Fig. 12



BEMÆRK!

OBS, der høres kortvarigt en heftig og høj hvislende lyd!

6. Løsn tankpistolens lås.
7. Fjern tankpistolen fra tankadapteren (Fig. 13/1).



Fig. 13

8. Fjern tankadapteren (Fig. 13/1) fra påfyldningstilslutningen (Fig. 14/1).

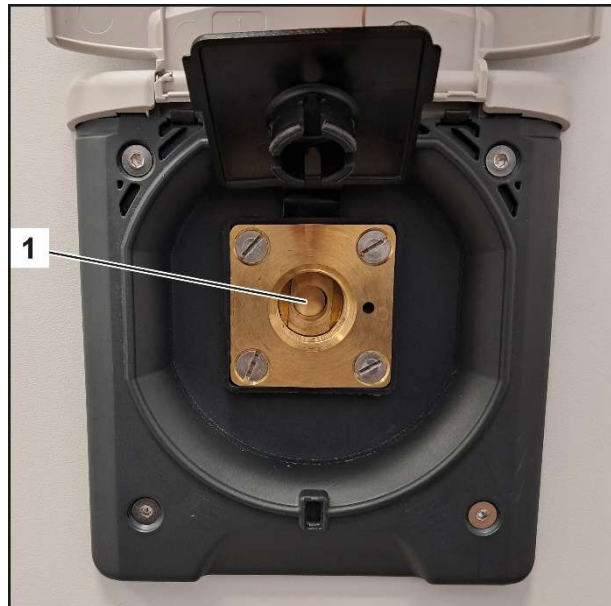


Fig. 14

9. Luk påfyldningstilslutningen (Fig. 15/1).



Fig. 15

10. Åbn gasafspærringsventilen (Fig. 16/1) langsomt.
11. Tag forbrugerne i brug iht. producentens anvisninger.



Fig. 16

Under optankning eller aftapning af gas kan slangebrudssikringen lukke på grund af en pludselig øgning af gennemstrømningen.

For at låse slangebrudssikringen op skal gasafspærringsventilen langsomt lukkes og åbnes. For hurtig åbning udløser sikringen igen

4.2 Adfærd i en nødsituation

Hændelse	Adfærd
Gaslugt/lækage	Luk forbrugerne, udluft, undgå antændelseskilder, området skal sikres, ring evt. til alarmnummeret.
Udluftning på sikkerhedsventilen	Kontrollér temperaturen/niveauet; efter udluftningen lukker ventilen som regel af sig selv.
Formodet forkert optankning	Afbryd proceduren, informér tankstationen, få anlægget kontrolleret.

5 Vedligeholdelse, kontroller og frister

Område	Foranstaltning	Interval/anledning	Kompetence/standard	Bemærk	Udførelse af:
Gas anlæg – tilbagevendende kontrol	Sikkerheds-/tætheds-/ funktionskontrol	Privat: hvert 2. år (som regel G 607) Erhvervsmæssigt: hvert 2. år (iht. den tyske driftssikkerhedsforordning (BetrSichV))	G 607 Den tyske driftssikkerhedsforordning (BetrSichV) bilag 3, afsnit 2 om LPG-anlæg	Før kontrolbeviser	Specialfirma
TRAVELMate trykbeholder	Regeneration (kontrol, udskiftning af ventilt teknik)	Hvert 10. år	Producentens procedurer	Returnering til producenten	Specialfirma
Udstyrsdele (f.eks. regulatorer, slanger)	Udskiftning	Som regel hvert 10. år	Producentens krav/krav i den tyske forening for gas og vand (DVGW)	Dokumentér alder/tilstand	Specialfirma
Anlæg efter arbejde	Visuel kontrol, tætheds- og funktionskontrol	Efter demontering/ændring før genbrugtagning	G 607/intern frigivelse	Genbrugtagning først efter bestået kontrol	Specialfirma
Ejerens forpligtelse	Overhold og dokumentér frister	Løbende	Ejerens ansvar	Hold inspektionsbogen/ protokoller opdateret	Ejer

Til hovedundersøgelsen skal følgende dokumenter fremlægges:

- Certifikat for den sidste gasanlægskontrol
- CE-overensstemmelseserklæring for beholderen

Inden for erhvervsområdet skal kontrolbeviser for hovedundersøgelser af et motorkøretøj iht. §60 StVZO (den tyske lov om køretøjer) og modellerne iht. tillægget i princip 310-003 "Inspektionsrapport om kontrol af LPG-anlæg til opvarmning i eller på køretøjer" i den tyske lovpligtige ulykkesforsikring (Deutsche Gesetzlichen Unfallversicherung e. V.) fremlægges.

Inden for det private område skal relevante inspektionsbeviser iht. G 607 fremlægges.

6 Fejlfinding

Problem	Mulig årsag	Foranstaltning (bruger)
Beholderen kan ikke fyldes	Adapteren/pistolen er ikke tilkoblet korrekt	Løsn forbindelsen; tilkobl igen; skift evt. tankstation
Meget langsom påfyldning	Snavs/filter	Kontrollér adapteren/FILTRET, rengør; kontrollér pistolens placering
Der kommer ingen gas ud	Slangebrudssikring aktiv	Luk afspærringen → åbn langsomt
Gas fra påfyldningsstudsens	Kontraventil snavset	Påfyld i større mængder ad gangen; anvend filter; lad et specialfirma udføre en kontrol
Udluftning på sikkerhedsventilen	Høj temperatur/højt niveau	Lad anlægget afkøle/afskærm anlægget; efter udluftning for det meste selvluukkende
Niveauindikator viser intet	Løs mekanik/elektricitet/ingen forsyning	Kontrollér, om monteringen er stabil; kontrollér stik/ledninger

7 Supplerende dokumenter

- EN 1949
- EN 589
- DVGW (den tyske forening for gas og vand) arbejdsark G 607
- UN-R 67
- StVZO (den tyske lov om køretøjer) § 35c
- DGUV (den tyske sociale ulykkesforsikring) regel 110-010
- Direktiv 2014/68/EU Direktivet om trykbærende udstyr (Druckgeräterichtlinie (DGRL))
- Producentens dokumentation til forbrugerudstyr.